

при виде (beim Anblick),
перед лицом,
ввиду (unter Berücksichtigung, in Betracht)

Предлог in выявляет в лексическом значении существительного Angesicht дополнительные оттенки. Существительное в свою очередь способствует уточнению лексического значения предлога.

Таким образом, устойчивые предложные сочетания представляют собой особый класс языковых единиц, при переводе которых необходимо учитывать их специфику, а именно омонимию со свободными предложно-именными сочетаниями, различную степень метафоризации и разные способы формирования переносного значения, лежащие в их основе, а также их возможную полисемию.

Список литературы

- 1 Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка [Текст] учебник / И. И. Чернышева – М.: Высшая школа, 1970 – 199 с.
- 2 Шереметьева, Е. С. Отыменные релятивы современного русского языка [Текст] автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Е. С. Шереметьева – Владивосток: ФГАОУ ВПО «Дальневосточный федеральный университет», 2011 – 36 с.

Список источников примеров

- 1 Зиброва, Г. Г. Учебное пособие по немецкому языку с использованием оригинального текста Э. М. Ремарка «Три товарища» [Текст] учебное пособие / Г. Г. Зиброва – М.: НВИ-Тезаурис, 2001.
- 2 Aus der Schatzkammer der deutschen Lyrik. Zusammengestellt von V. N. Dewekin [Text] / V. N. Dewekin – М.: Prosweestschenje, 1975.
- 3 Durrenmatt, F. Der Besuch der alten Dame [Text] / F. Durrenmatt – Zurich: Diogenes, 1998.
- 4 Frisch, M. Homo Faber [Text] / M. Frisch – СПб.: КАРО, 2007.
- 5 Grass, G. Die Blechtrommel [Text] / G. Grass – СПб.: КАРО, 2005.
- 6 Kafka, F. Das Schloß [Text] / F. Kafka – Frankfurt-am-Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1994.
- 7 Kerkeling, H. Ich bin dann mal weg. Meine Reise auf dem Jakobsweg [Text] / H. Kerkeling – Piper Verlag GmbH, München, 2006.
- 8 Mann, Th. Buddenbrooks [Text] / Th. Mann – М.: Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1956.
- 9 Suskind, P. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders [Text] / P. Suskind – Zurich: Diogenes, 1985.

С. Я. Янугик
г. Белгород, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВ РОМАНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Процесс перевода можно рассматривать как процесс трансляции значений, который является механическим по сути. В первую очередь речь идет о понимании текста, которое достигается в результате некоей внутренней активности. В данной статье мы рассмотрим закономерности перевода слов романского происхождения, преимущественно заимствованных из латинского языка.

Следует отметить, что о постоянной изменчивости словарного состава свидетельствуют его почти непрерывная внутренняя перестройка, реорганизация соотношения входящих в него элементов, которая диктуется исторической обстановкой каждого данного момента в жизни общества. Одни слова вытесняются другими, слова бывшие ранее употребительными и необходимыми, становятся малоупотребительными и постепенно превращаются в архаизмы или полностью выпадают из языкового

обихода, слова, ещё недавно принадлежавшие к нейтральному речевому стилю, в силу тех или иных причин усваивают новую для них стилевую окраску, слова, действовавшие прежде в качестве эвфемизмов начинают восприниматься как прямые наименования. Современная английская лексика представляет собой продукт целого ряда эпох. Можно предположить, что ведущим процессом в развитии словарного состава английского языка на всех этапах было словопроизводство.

Употребление того или иного аффикса или префикса в языке подчиняется определенным закономерностям.

Кроме собственных исконно английских аффиксов, словообразовательный инструментарий английского языка значительно расширился и обогатился – преимущественно из романских (латинского) языков. Охотно в английском языке используется префикс *re-*. Префикс *re-* является самой частотной морфемой глагольного словообразования. В английском языке он ассимилируется со значением повторного или заново осуществляемого действия. Например,

The news that "Bony" was come back from Egypt was comparatively insipid, and the repulse of the French in Italy was nothing to Mrs (Eliot)

But he would not have it so he was too good a soldier to accept repulse as defeat (Bierce)

She did not remonstrate, except again to repulse him quietly but firmly (The Awakening and Selected Short Stories)

Префикс *re-* используется для образования новых глаголов, если действие, обозначаемое по каким-либо причинам остается несделанным, невыполненным, или в прежнем состоянии. В этом случае с помощью префикса *re-* восстанавливается первоначальный результат или состояние.

So, too, it is better to recapture an army entire than to destroy it, to capture a regiment, a detachment or a company entire than to destroy them (Tzu)

Possibly I might be blamed a bit for my truantry, but the recapture of the HISPANIOLA was a clenching answer, and I hoped that even Captain Smollett would confess I had not lost my time (Stevenson)

Also you are to recapture my Magic Belt and return it to me (Baum)

Глагол *recapture* – в значении взять обратно, *restate* – вновь заявлять, *restore* – восстанавливать, реставрировать, реконструировать, *restrain* – обуздывать, удерживать, держать в границах, *restrict* – ограничивать, ставить предел, *retard* – задерживать, замедлять, тормозить, *resuscitate* – оживлять, приводить в сознание, *retract* – отрекаться, отказываться, *retreat* – отступление, сигнал к отступлению, *recreate* – восстанавливать силы, освежать.

В современном английском языке существуют глаголы, которые выступают как глаголы так и существительные. Например **rear** – 1) растить и воспитывать детей, выводить, культивировать, выращивать, 2) задняя сторона, тыл. **Regale** – 1) пир, угощение, изысканное блюдо 2) пировать, угощать, потчевать, ласкать, услаждать, *revise* – 1) вторая корректура, сверка 2) проверять, исправлять, изменять, пересматривать.

В случаях, когда глагол, который снабжен префиксом, подвергается переосмыслению, то для размежевания производного значения от основного глагол в основном значении обычно пишется с отделением префикса от производящей основы с помощью дефиса» [Амосова 1956: 62]. Например, *to recall, to re-call*.

Префикс *re-* выражает значение повторения действия, связанного с каким-нибудь объектом, которое выражено основой, например, *redo* – переделывать, *refit* – снаряжать, заново ремонтировать. Этот префикс используется для образования новых

глаголов, когда действие выполняется некачественно с дефектом, *-replay* – переигрывать, *rewrite* – переписать, переделать. Если действие по каким-либо причинам остается незавершенным невыполненным, то с помощью префикса *re-* восстанавливается первоначальный результат или состояние *reinstate* – восстанавливать в прежнем состоянии, *reinvest* – вновь помещать, вкладывать деньги, капитал.

Суффикс абстрактных существительных *-ation* выражает понятие процесса и представляет собой латинский суффикс *-ion* с прикрепленным к нему суффиксом латинского причастия *-t*. Например, *explanation* – объяснение, разъяснение, *corruption* – разложение, продажность, коррупция, *solution generation* – поколение, *restoration* – восстановление, реконструкция, *reception* – прием.

Префикс *inter-* находит довольно широкое применение в английском языке. Он отмечается, главным образом, в составе таких глагольных слов как *interpellate* – интерpellировать, делать запрос, *to interpret* – объяснять, толковать, интерпретировать, понимать, и существительных *interview* – собеседование при приеме на работу, интервью, деловое свидание, *interlude* – антракт, промежуточный эпизод, у прилагательных *interdepartmental* – межведомственный. В данном случае префикс имеет значение «между». Все эти новообразования относятся к терминологической сфере «Терминология, безусловно, системный объект, т. е. нет и не может быть некоего отдельного термина, не входящего в какую-либо терминосистему» [Авербух, Карпова 2009: 10].

Возьмем другую категорию слов с приставкой *per-*. У глаголов таких как *perceive* – воспринимать, понимать, *perforate* – проникать, *perform* – исполнять, выполнять, *permeate* – проникать, проходить сквозь, пропитывать, *perpetrate* – совершать ошибку, преступление, *persecute* – преследовать, подвергать гонениям, *persevere* – упорно продолжать, упорно добиваться, *persist* – упорствовать настойчиво, удерживаться, сохраняться, продолжать, существовать. Эта приставка изменяет значение глаголов, не изменяя его реального значения. Среди прилагательных таких как *perfunctory* – поверхностный, невнимательный, небрежный, *perpetual* – вечный, бесконечный, *perspicacious* – проницательный. Приставка придает значение дополнительное, уточняющее, связанное с пространственной, временной и количественной характеристикой предметов у имен существительных, признаков предмета у имен прилагательных признаков процесса в наречиях. Еще раз наблюдаем у имен существительных *permafrost* – вечная мерзлота, *perquisite* – приработок, случайный доход, чаевые, *person* – человек, личность. Заимствованные приставки приобретают способность активно сочетаться с исконными словами.

В английском языке приставка *ex-* является заимствованной. У глаголов таких как *exaggerate* – преувеличивать, излишне подчеркивать, *exasperate* – сердить, раздражать, доводить до белого колена, *exclaim* – восклицать, выразить крайнее удивление. Слова *exterminate* – искоренять, истреблять, и *exorbitant* – чрезмерный, непомерный. Ее можно проследить у причастий *extempore* – неподготовленный, импровизированный, экспромтом. Во всех предложенных нами примерах мы можем отметить, что приставки чаще всего выражают словообразовательное значение. В этой системе широко распространено использование приставок в слово- и формообразующей функции. В таком случае они одновременно выражают и словообразовательное значение, и грамматическое значение, выступают как синкретические морфемы о чем говорят вышеперечисленные примеры. Это проявляется в том, что эти приставки в глаголах обозначают действие, которое выполняется заново и иначе. В этом заключается словообразовательное значение. В составе слова приставки пользуются большей свободой, чем суффиксы. Заметим, что присоединение приставок не ведет к формальным

преобразованием корневой морфемы Сама приставка тоже не испытывает большего влияния корня

Следовательно, из всего сказанного можно сделать вывод, что особенности перевода слов романского происхождения ориентированы на обстоятельства места и времени действия, и постепенно шаг за шагом воссоздают пространственно-временную последовательность развития сюжета

Список литературы

- 1 Авербух, К Я Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К Я Авербух, О М Карпова – М Издательский центр «Академия», 2009 – 175с
- 2 Амосова, Н Н Этимологические основы словарного состава современного английского языка [Текст] / Н Н Амосова – М Издательство литературы на иностранных языках, 1956 – 218с
- 3 Карашук, П М Аффиксальное словообразование в английском языке [Текст] / П М Карашук –М Высшая школа, 1965 – 173 с
- 4 Мюллер, В К Новый англо-русский словарь [Текст] / В К Мюллер – М Русский язык, 2004 – 945 с
- 5 Webster's New Universal Unabridged Dictionary Deluxe Second Edition based upon the broad foundations laid down by Noah Webster [Text] Copyright, 1983 – 2289 p